

汉 英 对 照

汉语交际手册

CHINESE-ENGLISH

COMMUNICATION IN CHINESE

王晓澎 刘谦功 编著

北京大学出版社

新登字(京)159号

图书在版编目(CIP)数据

汉语交际手册

汉英对照/ 王晓澎, 刘谦功编著, -北京: 北京大学出版社, 1993 .10

ISBN 7-301-02310-3

汉...

. 王... 刘...

. 英语-口语-手册-中、英 口语-汉语-手册-中、英

.H195 .4

出版者地址: 北京大学校内 邮政编码: 100871

排 印 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850 × 1168 毫米 32 开本 5 印张 125 千字

1993 年 10 月第 1 版 1993 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0001—5,000 册

定价: 12.00 元

前 言

您如果到中国来旅游观光,您如果为了工作、学习而初次踏上中国土地,不会汉语一定会感到诸多不便。本书能为您提供一些切实的帮助。

根据一个外国人在中国交际的实际需要,本书按 30 个专题精选出一些最常见、最典型、最实用的句子,并分别配上汉语拼音和英文对译。借助此书,您可以免除不会汉语的忧虑。

如果您已经具有一定的汉语基础,也可利用本书系统地学习、掌握一些实用交际方面的句子及表达方式。本书为您提供了适用于不同场合、不同风格的词语、句子,可使您适应不同交际的需要。

本书在基本句子之下列举了一些常用的替换词语,您可利用这些词语组成新的句子。这样,您在掌握具有实际交际价值句子的同时,能够举一反三地灵活应用。

本书配有普通话盒式录音带,可供您练习听、说使用。

本书由明娜·维尔库娜小姐担任英文审订,在此对她的大力协助表示感谢。

编著者

1993 5

Preface

When one visits China, to work or to study, having no knowledge of the Chinese language can be very inconvenient . It is our hope that this handbook will satisfy many of the basic needs of foreigners trying to communicate in China .

The handbook is composed of 30 chapters of useful everyday Chinese . The aim is to help foreigners with basic communication . Chinese phonetic alphabet and English translations are provided to help those unfamiliar with the language .

This handbook is also intended for language learners who have already acquired some knowledge of Chinese, and want to further their study systematically . The expressions and sentences listed are intended to reflect real-life situations, offer linguistic variety and choice, thus enabling learners to communicate in different social settings more competently .

Basic drill patterns are included for practice, and two cassette tapes are available .

We would like to thank Minna Vilkuna for her generous assistance of the English proofreading of the book .

The Editors

May 1993

说 明

·基本句子的划线部分表示可用下边方框中的替换词语(或您掌握的其他适当词语)来替换。

·为使用、查阅的方便,有些替换词语可能在不同的专题中都出现。

·拼音标注中,“一”和“不”按实际变调标写,其余都标写原调。

Guide to the Use of the Handbook

The underlined portion of the basic sentence may be substituted by the alternative words (or other suitable words you have mastered) within the rectangular frame .

For your convenience the same word may appear under different topics .

In Chinese phonetic alphabet tones for words “ y ” (= one) and “ bù ” (= no) are marked according to needed change in tone, all other words are marked with their original tones .

目 录

Contents

1 .语言	
Talking about Languages	1
2 .入境	
Entering the Country	5
3 .介绍	
Introductions	11
4 .问候	
Greetings	17
5 .感谢	
Phrases Expressing Thanks	21
6 .时间	
Time	25
7 .日期	
Dates	31
8 .数量	
Numbers	35
9 .在银行	
At the Bank	41

10 .在餐厅	
At a Restaurant	45
11 .住旅馆	
At the Hotel	51
12 .旅行	
Travelling	55
13 .游览	
Sightseeing	63
14 .问路和乘汽车	
Asking the Way and Going	
by Public Transport	71
15 .在邮局	
At the Post Office	77
16 .打电话	
Making Telephone Calls	81
17 .购物	
Shopping	85
18 .致歉	
Apologies	91
19 .约会	
Making Appointments	95
20 .作客和赴宴	
Visiting and Having a Dinner Party	99
21 .询问地址	
Asking about Addresses	103

22 .祝愿	
Congratulations	107
23 .告别	
Saying Goodbye	111
24 .赞美	
Compliments	115
25 .天气	
Talking about the Weather	119
26 .请求和劝告	
Request and Advice	125
27 .同意和肯定	
Consenting and Agreeing	131
28 .拒绝和否定	
Refusing and Disagreeing	135
29 .看病	
At the Doctor s	139
30 .理发和洗衣服	
At the Barber s and the Laundry	147

1

Y yán

语 言

Talking about Languages

1 .W bù d ōng Hàny .

我 不 懂 汉语。

I don't understand Chinese .

2 .W bú huì shu Hàny .

我 不 会 说 汉语。

I can't speak Chinese .

3 . Duìbuqǐ , wǒ tīngbùdǒng nǐ de huà .

对 不 起 , 我 听 不 懂 你 的 话 。

I'm sorry, I don't understand you .

4 .Wǒ de mǔyǔ shì Fǎyǔ .

我 的 母 语 是 法 语 。

My native language is French .

Yīngyǔ

英 语

English

Ey

俄 语

Russian

Déyǔ

德 语

German

Hélandǔ

荷 兰 语

Dutch

Xìbānyǔ

西 班 牙 语

Spanish

Ālābóyǔ

阿 拉 伯 语

Arabic

Yìdàlìy
意大利语
Italian

Dānmàiy
丹麦语
Danish

Pútáoyáy
葡萄牙语
Portuguese

5 .W zhì huì shuō yídiǎnr Hànyǔ .
我 只 会 说 一 点 儿 汉 语 。

I can only speak a little bit of Chinese .

6 .W de Hànyǔ hěn bù hǎo .
我 的 汉 语 很 不 好 。

I don't speak Chinese very well .

7 .W Hànyǔ dǒng de bù duō .
我 汉 语 懂 得 不 多 。

I don't know very much Chinese .

8 .W gāng kāishǐ xué Hànyǔ .
我 刚 开 始 学 汉 语 。

I have just begun to learn Chinese .

9 .N shuō shéme ?
你 说 什 么 ？

Pardon ?

10 .Qǐng nǐ shuō màn yídiǎnr .
请 你 说 慢 一 点 儿 。

Could you please speak little bit slower .

11 .Qǐng nǐ zài shuō yí biàn, hǎo ma ?
请 你 再 说 一 遍, 好 吗 ？

Will you say it again, please ?

12 .Nǐ de huà wǒ bú dà dǒng .
你 的 话 我 不 大 懂 。

I don't quite understand you .

13 .W méi míngbai n de yìsi .

我 没 明 白 你 的 意 思。

I didn't understand your meaning .

14 .W de f y n h n bù h o .

我 的 发 音 很 不 好 .

My pronunciation is not very good .

y u h n du kùnnan

有 很 多 困 难

have a lot of trouble (with my pronunciation)

15 .W j ngcháng huì shu cuò .

我 经 常 会 说 错。

I often make mistakes when I speak Chinese .

16 .W shu de duì ma?

我 说 得 对 吗?

Did I say it right ?

17 .Zhè jù huà hái y u bié de shu f ma?

这 句 话 还 有 别 的 说 法 吗?

Is there any other way to say it ?

18 .N néng bù néng xi xiàlai g i w kànyíkàn?

你 能 不 能 写 下 来 给 我 看 一 看?

Can you write it for me, please ?

19 .W néng kàn, bù néng shu .

我 能 看, 不 能 说。

I can read Chinese, but can't speak it .

20 .W shu Yngy n néng d ng ma?

我 说 英 语 你 能 懂 吗?

Can you understand if I speak English ?

21 .N néng shu Yngy ma?

你 能 说 英 语 吗 ？

Can you speak English ?

22 .Néng shu yìdi nr .

能 说 一 点 儿 。

A little .

2

Rùjìng

入 境

Entering the Country

1 .Qǐng chū shì nǐ de hùzhào .

请 出 示 你 的 护 照。

Your passport, please .

qiāzhèng

签证

visa

guòjìng qiāzhèng

过境 签证

transit visa

yùfáng jì zhòng zhèngshū

预防 接种 证书

vaccination certificate

2 .Gěi nǐ .

给 你。

Here you are .

3 .Nǐ néng bāng wǒ zhǎo yíxià Guójì Lǚxíngshè de rén ma?

你 能 帮 我 找 一 下 国 际 旅 行 社 的 人 吗 ？

Could you please help me to find the International Travel Service people ?

fānyì

翻译

an interpreter

hǎiguān guānyuán

海关 官员

a customs official

yīshēng

医生

a doctor

chūzū qìchē

出租 汽车

a taxi

4 .Qǐng dēng yíxià .
请 等 一下。

Wait a moment, please .

5 .Wǒ lái Zhōngguó cānjiā Guǎngjiāohuì .
我 来 中国 参加 广交会。

I came to take part in the Guangzhou Export Commodities Fair .

lǚyóu 旅游 to tour	guānguāng 观光 to make a sightseeing trip	xuéxí 学习 to study
jìnxī 进修 to take a refresher course	gōngzuò 工作 to work	
kàn péngyou 看 朋友 to visit friends	kàn qīnqi 看 亲戚 to visit relatives	gāo mào yì 搞 贸易 to do business
		tóuzī 投资 to invest

6 .Nǐ dǎsuàn zài Zhōngguó dī duōjiǔ ?
你 打算 在 中国 待 多久？

How long are you planning to stay in China ?

7 .Wǒ dǎsuàn dī èrshí tiān zuǒyòu .
我 打算 待 二十 天 左右。

I'm planning to stay about twenty days .

8 .Wǒ yǒu miǎnyànzhèng .
我 有 免验证。

I have got a Laissez-passer .

9 .Nǐ de xíngli dōu dào le ma ?
你 的 行李 都 到 了吗？

Has all your luggage arrived ?

10 .Zhè shì nǐ de xiāngzi ma?

这是你的箱子吗？

Is this your suitcase ?

11 .Zhèxi xíngli dōu shì wǒ de .

这些行李都是我的。

All these suitcases are mine .

zhèngjiàn

证件

credentials

dānjù

单据

bills

dōngxi

东西

things

wùpǐn

物品

articles

bāo

包

bags

12 .Nǐ yǒu shénme dōngxi xūyào xiàng hǎiguān shēnbào ma?

你有什么东西需要向海关申报吗？

Do you have anything to declare ?

13 .Qǐng tián yíxià rùjìng shēnbào dān .

请填写一下入境申报单。

Please fill out this Disembarkation Card .

chūjìng shēnbào dān

出境申报单

Embarkation Card

xíngli wùpǐn shēnbào dān

行李物品申报单

Luggage Declaration Form

14 .Qǐngwèn, zhè yì lán zěnme tián?

请问，这一栏怎么填？

Excuse me, could you tell me how to fill in this part ?

15 .Zhèyàng tián duì ma?

这样填对吗？

Is this right ?

16 .Qǐng bǎ zhègè xiāngzi dǎkāi ràng wǒ kànkan .

请把这个箱子打开让我看看。

Do you mind opening this suitcase ? I'd like to have a look .

b o
包
bag

hézi
盒子
box

d ōngxi
东西
thing

dàizi
袋子
sack

17 .Zhèxi d ōngxi shì w o zì jǐ yòng de .
这些 都是我自己用的。

All these things are for my personal use .

18 .N i de sī rén wù pǐn bù bì shàng shuì .
你的私人物品不必上税。

You don't have to pay any duty on personal belongings .

19 .Zhègè xiǎo bāo lǐ shì shéme ?
这个小包里是什么？

What is in this small bag ?

20 .Zhèxi shì w o dài g i jī rén de lǐ wù .
这些是我带给家人的礼物。

These are the gifts for my family .

péngyou
朋友
friend

tóngxué
同学
classmate

y ǒu rén
友人
friend

q īn qī
亲戚
relative

21 .G Źù guān dīng , zhèxi wù pǐn bì xū shàng shuì .
根据规定这些物品必须上税。

According to the regulations, you must pay duty on these things .

22 .W o yīng g āi shàng du sh o shuì ?
我应该上多少税？

How much duty should I pay ?